

<<2011中国年度翻译文学>>

图书基本信息

书名：<<2011中国年度翻译文学>>

13位ISBN编号：9787540757052

10位ISBN编号：7540757051

出版时间：2012-5

出版时间：漓江出版社

作者：谢天振 编

页数：401

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<2011中国年度翻译文学>>

### 内容概要

《2011中国年度翻译文学》是作者以宏阔的文学视野，精到的文学欣赏力，从2011年《世界文学》《外国文艺》《译林》《外国文学》等外国文学杂志当中，为读者遴选了这部年度文选。内容广阔丰富，翻译准确生动，可以说是典范之选，而在历时性上，也赓续了之前九年的翻译文选，是中国翻译文学在21世纪的最新印记。

<<2011中国年度翻译文学>>

作者简介

谢天振，为上海外国语大学资深教授，著名翻译学者，从2000年开始每年都为读者精选一部年度翻译文选。

## <<2011中国年度翻译文学>>

### 书籍目录

序小说霍默与兰利爸爸快跑最后一根血管净土一无所知咏叹调变奏被缚之人化装身体艺术现实主义退休将军第五世界散文读书和虚构作品的赞歌&mdash;&mdash;在接受诺贝尔文学奖时的演说伯克利之春南腔北调船诗歌特朗斯特罗姆诗选阿达夫诗选诗九首戏剧荷兰人2011年外国文学作品汉译书目辑录2011年我国主要期刊外国文学作品译介篇目索引2010年11月-12月外国文学作品汉译书目辑录2010年11-12月我国主要期刊外国文学作品译介篇目索引关于外国文学作品汉译索引及书目的说明鸣谢与致歉

## &lt;&lt;2011中国年度翻译文学&gt;&gt;

## 章节摘录

兰利是从位于西五十九街的霍夫耐·罗森布拉特音乐学校找到这个学生的，因为在我描述的这段时间里，由于投资不成功，我们父母的遗产减少，这对于我们兄弟来说已经很明显——这就是为什么我在位于第三大道的这家电影院接受这份工作的原因。

从傍晚到夜里，我要演奏三场完整的电影，从周五到周日的每个周末——我们不用付钱给她，这个玛丽姑娘，帮我看电影的人，我们给她提供的微薄薪水是由我在家里给她上一些免费的音乐课。

由于她和自己的祖母以及小弟弟住在城市的另外一面，很远的西边，实际上是个叫做魔鬼厨房的地方，因此，往小的方面讲，她祖母真是巴不得不用再付玛丽的学费了。

他们是个移民家庭，真是祸不单行，这个姑娘的父母双双去世，父亲死于他所工作的酿酒厂里的一次事故，他的遗孀不久也得了癌症。

当然，因为西沃恩非常喜欢这个姑娘，几乎要把她当成自己女儿，所以为了节省她的车费，就让玛丽搬过来和我们住在一起。

她的全名叫玛丽·伊丽莎白·赖尔顿，那时只有十六岁，是教区附属学校的毕业生，无论从哪方面来说，她都是最漂亮的，黑黑的卷发，白皙的皮肤，淡蓝色的眼睛，头抬得高高的，笔直，很自豪的姿态，仿佛她瘦小的身躯不是在向观察她的人表明，这儿有一个你们可以欺负占便宜的弱者。

但是当我们一起来往电影院时，她挽着我的胳膊好像我们是两口子，当然我是爱上她了，但是我不敢做任何事情，因为我已经快三十岁了，而且开始掉头发。

尽管玛丽喜欢弹钢琴，但是我不能说她是一个很出色的钢琴学生，尽管实际上她已经很不错。我只是觉得她的起奏不够有力，尽管弹起像德彪西的《沉沦的教堂》这样的曲子时，她敏感的轻敲琴键好像很合理。

无论从哪方面来说，她都属于温和的人。

她的善良就像没有一点香味的肥皂散发出的芬芳。

当你坐下来，把手放在琴键上，你的面前不仅仅只是一台钢琴，而是整个世界，她对我的这种教法很理解。

&hellip;&hellip;

## &lt;&lt;2011中国年度翻译文学&gt;&gt;

## 媒体关注与评论

翟默与兰利是一对亲兄弟，出身名门，父母早逝。

弟弟霍默20岁时失明，整个故事基本由他对失明前的回忆和之后的听觉印象构成。

小说“呈现了一个关于美国拜金主义的高雅比喻”，“对20世纪的美国生活进行了比较理想化的回顾”。

——《霍默与兰利》

德国新生代作家卡琳·杜维的《·无所知》

让我们看到了一些当代年轻女性堕落中的受难圈，她们嗑药“援交”，尝试抢劫·仅仅都为了寻求刺激，获得一些与众不同的满足感。

她们所遭遇的是成长过程中的失落，却也是人生普遍困境的一种隐喻。

——《一无所知》

这是一座迦梨女神像·她的宝座看起

来·应该就是·17世纪的产椅，产出婴儿的椅面洞口下方有一个透明塑料盒，里面横七竖八地堆着新旧不一的石膏圣婴像和石膏圣母像。

迦梨的黑色身体是一座彩色的肌肉骨骼模型。

她的脑袋是虚空派静物风格的蜡像，半边是微笑的美女，半边是狞笑的骷髅·

——《身体艺术》

从山洞到摩天大楼、从木棒到大规模毁灭性武器、从部落的

单调生活到全球化时代，文学的虚构性质和能力大大丰富了人类的经验，阻止男女老少屈从于麻木懒散、骄傲自满、逆来顺受。

没有什么能像这种谎言中的真实（文学）播下如此之多的雄心种子，调动出如此之多的想象力和种种愿望，因此可以通过文学充实自己，去到伟大的冒险活动中，主演实际生活永远不可能让文明扮演的激情角色。

文学中的谎言通过文明让这些被激情传染和改造的读者变成了真实，而由于虚构想象，文明会对平庸的现实生活永远保持质疑的态度。

——《读书和虚构作品的赞歌》

尽管此前我只见过米沃什的照片而非他本人

，我还是一眼就认出了他，当他沿着花园的铺砖小径走向我。

他六十五岁高龄，却显得十分年轻：颀长而健壮，风趣而儒雅，略高于常人，浓眉之下是一双严峻的眼睛，好在严厉的目光终有迷人的微笑来补偿。

那天以前，我只见过一位年近七旬却跟米沃什一样不显老的人，即鲍里斯·帕斯捷尔纳克。

顺便说一句，他们之间有着某种微妙的相似，不仅在外表，更在行为方式。

——《伯克利之春》

## <<2011中国年度翻译文学>>

### 编辑推荐

《霍默与兰利》是本文选的唯一一部长篇小说（节选）。

霍默与兰利是一对亲兄弟，出身名门，父母早逝。

弟弟霍默20岁时失明，整个故事基本由他对失明前的回忆和之后的听觉印象构成。

小说“呈现了一个关于美国拜金主义的高雅比喻”，“对20世纪的美国生活进行了比较理想化的回顾”。

而德国新生代作家卡琳·杜维的《一无所知》让我们看到了一些当代年轻女性堕落中的受难图，她们“嗑药”、“援交”，“尝试抢劫……”仅仅都是为了寻求刺激，获得一些与众不同的满足感。

她们所遭遇的是成长过程中的失落，却也是人生普遍困境的一种隐喻。

J.M.库切也有一篇将学术与文学，现实与虚构结合一体的跨文体之作《现实主义》奉上，而2011年度诺贝尔文学奖获得者马·巴尔加斯·略萨，选的是他当时的获奖演说。

本文选的压轴之作则是2012诺贝尔文学奖得主诗人特朗斯特罗姆的诗选。

<<2011中国年度翻译文学>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>